

Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	względem tego aby nie szybko zostać potrząśniętymi wy od umysłu ani dawać się straszyć ani przez ducha ani przez słowo ani przez list jak przez nas jak że nastał dzień Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abyście nie tak szybko dali się zachwiać w pojmowaniu i przestraszyć, czy to przez (jakiegoś) ducha,* ** czy przez słowo, czy przez list, rzekomo przez nas pisany, jakoby już nastał dzień Pana.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	względem (tego) aby nie szybko dać się zachwiać wy* od myśli i nie dawać się zakrzyczyć** ani z powodu Ducha, ani z powodu słowa, ani przez list jakby przez nas, jakby że nastał dzień*** Pana, ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	względem (tego) aby nie szybko zostać potrząśniętymi wy od umysłu ani dawać się straszyć ani przez ducha ani przez słowo ani przez list jak przez nas jak że nastał dzień Pomazańca

¹⁾ ducha, tj. przez jakiś system przekonań (<x>490 9:55</x>; <x>690 4:1</x>); <x>600 2:2</x>L.

²⁾ <x>530 12:10</x>; <x>690 4:1</x>

³⁾ <x>620 2:18</x>

⁴⁾ Składniej: "abyście nie dali się szybko zachwiać się".

⁵⁾ Składniej: "abyście nie dawali się zakrzyczyć".

⁶⁾ O dniu powtórnego przyjścia Chrystusa Pana.